

Preface

Our Lady's Minstrel is an ensemble of two works commissioned by soprano and clarinet virtuosa, Regula Schnelder: *Prelude and Dance* for clarinet and organ, and *Three Poems* for soprano and organ, inspired by a tale of mediaeval France, *Le Jongleur de Notre-Dame* (*Our Lady's Tumbler*), after the play by the same name, written by her daughter, Katia-Sofia Hakim. The works could be played either separately or in the following order: *Prelude* – *Three Poems* – *Dance*.

The *Prelude* paraphrases the Gregorian *Salve Regina* (*Our Lady's Minstrel* – *Three Poems* for Soprano and Organ *simplex*) in a slow expressive waltz style. The *Dance* is a gipsy-Platzl-Walzer with a fervent waltz in the middle-section recalling the *Prelude*.

The *Three Poems* for soprano and organ use selected verses from the English translation of *Le Jongleur de Notre-Dame*, *Our Lady's Tumbler* (1898, Isabel Butler). The first poem is through-composed, following the structure of the text, in a syllabic style. The declamatory opening, *Most Sweet Queen*, is followed by the bouncing and joyful display of the central phrase, *Most Sweet Friend*, and the venerating last verse, *Holy Mary*.

Naji Hakim

Our Lady's Minstrel ist ein Ensemble aus zwei Werken, die von der Sopranistin und Klarinettenvirtuosin Regula Schnelder in Auftrag gegeben wurden: *Prelude and Dance* für Klarinette und Orgel sowie *Three Poems* für Sopran und Orgel, inspiriert durch eine mittelalterliche Geschichte, *Le Jongleur de Notre-Dame* (*Der Gaukler unserer lieben Frau*), nach dem gleichnamigen Stück von der Tochter der Komponistin, Katia-Sofia Hakim. Die Stücke können entweder separat oder in der folgenden Reihenfolge gespielt werden: *Prelude* – *Three Poems* – *Dance*.

Das *Prelude* paraphrasiert die Gregorianische *Salve Regina* (*Our Lady's Minstrel* – *Three Poems* für Sopran und Orgel *simplex*) in einem langsamen, ausdrucksreichen Walzerstil. *Dance* ist eine zigeunerartige plurithematische *Platzl-Walzer* mit einem heiteren Walzer im mittleren Abschnitt, der an *Prelude* erinnert.

Die *Three Poems* für Sopran und Orgel verwenden ausgewählte Verse aus der englischen Übersetzung von *Le Jongleur de Notre-Dame*, *Our Lady's Tumbler* (1898; Isabel Butler). Die Musik ist durchkomponiert und folgt dem Aufbau des Textes in einem syllabischen Stil. Auf das deklamatorische Anfangsgedicht, *Most Sweet Queen*, folgt die heiter-böckige Markierung des mittleren Stücks, *Most Sweet Friend*, vor dem verehrenden letzten Vers, *Holy Mary*.

Naji Hakim

Übersetzung: Esther Dubielzig

To Regula Schneider
Our Lady's Minstrel
Three Poems

Lento (♩ = 64)

Most Sweet Queen

Naji Hakim
*1955

Manual

Pedal

p dolce

p

5

mp *mf*

Queen of your grace and your

p

13

mer - cy des - pise not my ser - vice, for I serve you

for your de - light,

16

for your de - light,

your de - light, for I serve you for your de -

your de - light, for I serve you for your de -

your de - light, for I serve you for your de -

light.

p

mp

pp

Poco piu mosso (♩) = 90

29 *p*

You are the hi-ghest joy, no one re-ckons all the

pp

32 *mf*

land You are the hi-ghest joy, the hi-ghest

p

35 *f* *mf* *p*

joy, who - e - ver re - ckons all the world. Most sweet

38 *p* *p* *p* *mf*

Queen, o grace and your mer - cy

41 *f* *mf*

des - pise not my ser - vice, for I serve you, for your de -

44 *mf* *mf*

-light, for your de - light for your de -

48 *mf* *ritenuto* *a tempo*

light, for I serve u your de - light.

ritenuto *a tempo*

ritenuto *pp* *pp*

Most Sweet Friend

Moderato (♩ = 60)

ritenuto

p

Soprano

Manual

Pedal

Most sweet

ritenuto

Andante (♩ = 70)

4

Friend,

glad - ly to go - along with you with my

8

mf

sf

and my

bo - dy, my

10 *sf* *sf* *f* *mf*

bo - dy, my bo - dy, my feet and my

13 *mf*

hands, and my hand Glad - ly right

mf *sf*

be - out you with my heart and my bo - dy, my